

**(D) Roto Wohndachfenster-System. Baureihe 84 und 84 K.**

Klapp-/Schwingflügel in Holz **84** und Kunststoff **84 K**

Garantie · Bedienung · Funktion · Zubehör · Adressen.

**(F) Système de fenêtres de toit Roto. Série 84 et 84 K.**

Ouverture en projection/rotation en bois **84** et en PVC **84 K**

Garantie · Utilisation · Fonctions · Accessoires · Adresses.

**(NL) Roto woondakvenster-systeem. Serie 84 en 84 K.**

Klappramen en openslaande ramen van hout **84** of kunststof **84 K**

Garantie · Bediening · Functie · Toebehoren · Adressen.

**(I) Sistema di finestre per mansarde Roto.  
Serie costruttiva 84 e 84 K.**

Battente oscillante/a bilico in legno **84** e in materiale sintetico **84 K**

Garanzia · Utilizzo · Funzione · Accessori · Indirizzi.

**(GB) Roto roof window system, series 84 and 84 K.**

Top-/centre-hung sash, wood **84** and plastic **84 K**

Warranty · Operation · Function · Accessories · Addresses.

**(E) Sistema de ventanas para tejado de Roto 84 y 84 K.**

Batiente rebatible/pivotante de madera **84** y plástico **84 K**

Garantía · Manejo · Función · Accesorios · Direcciones.



**Garantie.**

Für die Qualität unserer Produkte haften wir mit umfassenden Garantien. Diese gelten jeweils vom Zeitpunkt des Einbaus an. Bitte deshalb Handwerkerrechnungen aufbewahren.

**Für Wohndachfenster, Eindeckrahmen und Innenfutter 5 Jahre Garantie.**

**Für Roto-Austauschteile 2 Jahre Garantie.**

**Garantie.**

Une garantie complète couvre la qualité de nos produits. Elle s'applique à dater de la pose de l'élément concerné. Conservez pour cette raison toutes les factures de votre artisan.

**Pour les fenêtres de toit, les raccorde-ments et les sets d'habillage intérieur, la garantie est de 5 ans.**

**Garantie.**

Voor de kwaliteit van onze producten staan wij met omvangrijke garanties in. Deze gelden telkens vanaf het tijdstip van inbouw. U gelieve daarom de rekeningen van handwerkslieden te bewaren.

**Voor woondakvensters, indekramen en lijstwerk 5 jaar garantie.**

**Voor Roto-wisselstukken 2 jaar garantie. Voor Roto reserve-ruiten een extra garan-**

**Garanzia.**

Sulla qualità dei nostri prodotti forniamo una vasta garanzia. Il periodo di garanzia decorre a partire dal momento del montaggio. Si prega perciò di conservare con cura tutte le fatture degli artigiani.

**Viene concessa una garanzia di 5 anni per: abbaini, scossaline, rivestimenti interni.**

**Warranty.**

The quality of our products is extensively warranted. All warranties apply as from the date of installation. It is therefore advisable to keep the invoices from the companies installing the windows.

**Roof windows, roof flashing and internal flashing are warranted for 5 years.**

**Roto replacement parts are warranted for 2 years.**

**Garantía.**

Nos responsabilizamos de la calidad de nuestros productos con amplias garantías. Estas son válidas desde el momento de su montaje. Conserve por ello por favor las facturas del instalador.

**Para ventanas y marcos cobertores y revestimientos de empalme se otorgan 5 años de garantía.**

**Für Roto-Ersatzscheiben zusätzlich**

**5 Jahre Garantie gegen Beschlagen im Scheibenzwischenraum.**

**Für Roto-Zubehörartikel 6 Monate Garantie.**

Bei Verwendung von Original Roto-Eindeckrahmen und Innenfutter und fachgerechtem Einbau erstreckt sich die Garantie auch auf Dichtigkeit der Anschlüsse um das Wohndachfenster herum.

**Pour les pièces de rechange Roto, la garantie est de 2 ans.**

**Pour les vitres de rechange Roto, une garantie complémentaire de 5 années couvre la formation éventuelle de condensation dans la lame d'air séparant les deux verres. Pour les accessoires Roto, la garantie est de 6 mois.**

Eu cas d'utilisation du raccordement et du caisson d'habillage intérieur Roto d'origine,

**tie van 5 jaar tegen beslaan in de ruimte tussen de ruiten.**

**Voor Roto toebehoren 6 maanden garantie.**

Bij gebruik van originele Roto-indekramen en lijstwerk en vakkundige inbouw strekt de garantie zich ook uit tot de dichtheid van de aansluitingen rondom het woondakvenster. Van de garanties uitgesloten zijn alleen gebreken die aan ongeschikte bouw-kundige

**Per i pezzi di ricambio Roto viene**

**concessa una garanzia di 2 anni.**

**Per i vetri di ricambio Roto viene**

**concessa una garanzia supplementare di 5 anni contro la condensa nell'inter-spazio fra i vetri.**

**Per gli articoli accessori Roto viene**

**concessa una garanzia di 6 mesi.**

Se si impiegano scossaline e infissi di raccordo originali Roto e se il montaggio viene

**Roto replacement double glazing is**

**additionally warranted not to mist up between the panes of glass for 5 years.**

**Roto accessories are covered by a**

**6 month warranty.**

When using the original Roto roof flashing and internal flashing and when installed correctly, the connections and flashing around the roof window are additionally warranted to be tight against ingress of water.

**Para piezas de recambio Roto ofrecemos 2 años de garantía.**

**Para vidrios de recambio adicionalmente**

**5 años de garantía contra empañado de la zona intermedia en los vidrios.**

**Para artículos-accesorio 6 meses de garantía.**

En caso de utilizar un marco cobertor original Roto con revestimiento de empalme de

Von den Garantien ausgenommen sind nur Mängel, die auf ungeeignete bauliche Gegebenheiten, auf unsachgemäße Behandlung und auf Nichtbeachten der Einbau-, Bedienungs- und Wartungshinweise zurückzuführen sind.

Vertragskundendienst für Deutschland: WR-Kundendienst GmbH (Adresse siehe Rückseite).

et si la pose est réalisée dans les règles de l'art, la garantie s'étend également sur l'étanchéité du pourtour de la fenêtre de toit. Sont exclus de la garantie les défauts pouvant résulter d'une construction non adaptée, d'une utilisation non conforme, ainsi que du non respect des instructions de pose, d'utilisation ou d'entretien. (N'est pas valable pour la France et la Belgique.)

omstandigheden, ondeskundige behandeling of aan het niet opvolgen van de aanwijzingen t.a.v. inbouw, bediening en onderhoud te wijten zijn.

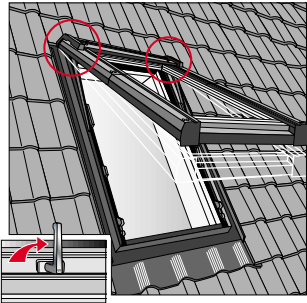
eseguito a regola d'arte, la garanzia si estende anche alla tenuta dei raccordi intorno all'abbaino.

Sono esclusi dalla garanzia solo i difetti causati da luoghi di montaggio non idonei, da un trattamento non appropriato e dalla non osservanza delle avvertenze per il montaggio, l'uso e la manutenzione.

The only defects not covered by our warranties are those due to unsuitable conditions in the building, incorrect handling and failure to comply with the installation, operation and maintenance instructions.

montaje correcto, se garantiza también la estanqueidad de los revestimientos en torno a la ventana para tejado.

Se excluyen de la garantía únicamente los defectos debidos a circunstancias constructivas inadecuadas, manejo impropio y la no observancia de las instrucciones de montaje, manejo y mantenimiento.



84 84 K

**Klappstellung.**

(Bedienungsgriff nur bei geschlossenem Flügel betätigen.)

Griff senkrecht stellen und Flügel öffnen.

Die große Öffnungsweite von 45° ist Standard. Falls erforderlich, kann die Öffnungsweite auf 30° begrenzt werden (Öffnungsbegrenzer ggf. separat bestellen).

**Position projection.**

(N'actionner la poignée de commande que lorsque le vantail est fermé.)

Placer la poignée verticalement, puis ouvrir le vantail.

L'angle d'ouverture de 45° est standard. Si nécessaire, cet angle d'ouverture peut être limité à 30° (Commander les limiteurs d'ouverture séparément, si besoin).

**Tuimelstand.**

(Bedieningshendel alleen bij gesloten vleugel bedienen.)

De greep verticaal zetten en vleugel openen.

De openingshoek van 45° is standaard. Zo nodig kan de openingshoek tot 30° worden vergroot (Openingsbeperking eventueel separaat bestellen).

**Posizione di ribaltamento.**

(Azionare la maniglia solo con il battente chiuso.)

Disporre la maniglia in posizione verticale e aprire il battente.

L'ampiezza di apertura standard è di 45°. Se necessario, l'ampiezza di apertura può essere ampliata fino a 30° (Ordinare eventualmente separatamente i limitatori di apertura).

**Top hung position.**

(Handle may only be actuated when the sash is closed.)

Set the handle to a vertical position and open the sash.

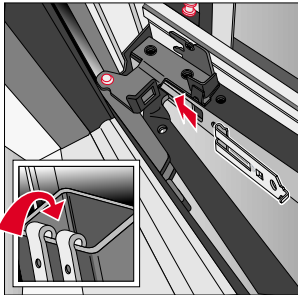
An opening angle of 45 degrees is standard. It can be increased to 30 degrees if necessary (Order opening restrictors separately, if necessary).

**Posición abatida.**

(La manilla de servicio sólo debe ser accionada estando cerrada la hoja.)

Posicionar la manilla en posición vertical y abrir la hoja.

Como standard se ha previsto un ángulo de abertura de 45°. En caso necesario, el ángulo de abertura puede ser ampliado hasta un ángulo de 30° (Pedir el limitador del ángulo de apertura separadamente si es necesario).



84 84 K

**Schwingstellung.**

(Bedienungsgriff nur bei geschlossenem Flügel betätigen.)

Griff nach rechts drehen und Flügel öffnen.

**Position projection/rotation.**

(N'actionner la poignée de commande que le vantail fermé.)

Tourner la poignée vers la droite et ouvrir le vantail.

(N'actionner la poignée de commande que lorsque le vantail est fermé.)

**Tuimelpositie.**

(Bedieningskruk alleen met gesloten vleugel beoefenen.)

Greep naar rechts draaien en vleugel openen.

**Posizione di oscillazione.**

(Girare la maniglia solo a battente chiuso.)

Ruotare la maniglia verso destra e aprire il battente.

**Oscillating position.**

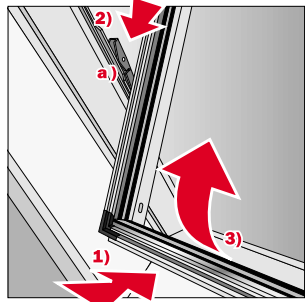
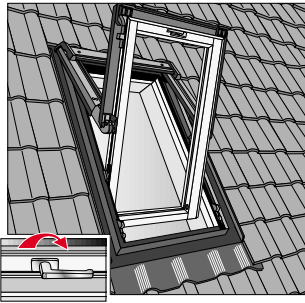
(Only operate operating handle if sash is closed.)

Turn handle to right and open sash.

**Posición oscilante.**

(Solo se ha de girar la manilla cuando la ventana está cerrada.)

Girar la manilla a la derecha y abrir la hoja.



84 84 K

**Reinigungsstellung.**

Aus der Schwingstellung Außenfläche nach innen drehen bis Putzsicherung einrastet. Zum Zurückschwingen ist die Putzsicherung (a) zu lösen.

**Position de nettoyage.**

A partir de la position projection/rotation, faire passer la face extérieure du vantail vers l'intérieur jusqu'à ce que la sécurité de nettoyage s'enclenche.

Pour rebasculer le vantail en position normale, il faut déverrouiller la sécurité de nettoyage (a).

**Schoonmaakstand.**

Vanuit de kanteelstand het buitenvlak naar binnen draaien tot de schoonmaakveiligheid vastklikt.

Voor de terugzetten moet de schoonmaakveiligheid worden ontgrendeld (a).

**Posizione di pulizia.**

Dalla posizione di oscillazione, ruotare verso l'interno il lato esterno del vetro fino all'innesto della sicura per pulizia.

Per la rotazione inversa del vetro occorre allentare la sicura per pulizia (a).

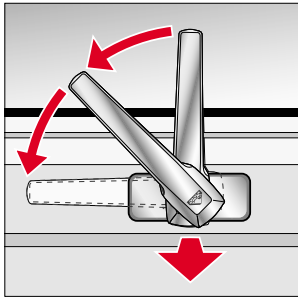
**Cleaning position.**

From pivoting position, turn outer surface inward until cleaning lock engages.

Release cleaning lock to swivel back (a).

**Posición para limpieza.**

En la posición oscilante, girar la superficie exterior hacia adentro, hasta que el seguro para limpieza engatille. Para abatirla hacia atrás debe liberarse el seguro para limpieza (a).



84 84 K

**Spaltlüftung einriegeln.**

Bedienungsgriff bei geöffnetem Flügel in ca. 45°-Stellung (84) (90°-Stellung (84 K)) bringen. Flügel zuziehen und Griff in Verschlussstellung drehen.

**Verrouillage en position d'aération par entrebâillement.**

Lorsque le vantail est ouvert, placer la poignée de commande à 45° (84) (90° (84 K)). Fermer ensuite le vantail et placer la poignée en position de fermeture.

**Op een kier staand venster ontgrendelen.**

De bedieningshendel bij geopende vleugel op een stand van ca. 45° (84) (90° (84 K)) zetten. De vleugel dichttrekken en de greep in de sluitstand draaien.

**Sbloccare la ventilazione costante.**

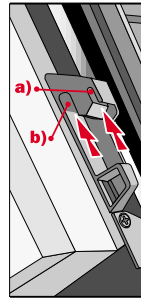
Con il battente aperto, disporre la maniglia in posizione di circa 45° (84) (90° (84 K)). Chiudere il battente e ruotare la maniglia in posizione di chiusura.

**Unlock nightvent.**

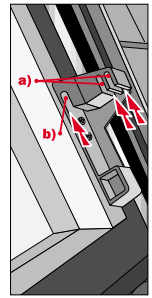
Turn the handle to roughly 45 degrees (84) (90 degrees (84 K)) when the sash is open, pull and move the handle to the locked position.

**Desbloqueo de la posición de ventilación reducida.**

Estando la hoja abierta, posicionar la manilla de servicio en la posición de aprox. 45° (84) (90° (84 K)). Cerrar la hoja y girar la manilla a la posición de cierre.



84



84 K

**Spaltlüftung und Verschluss.**

Der Verschlussgriff kann in zwei Stufen (84 K drei Stufen) verriegelt werden:

- a) Dauerlüftung für zugfreien und gleichmäßigen Luftaustausch.
  - b) geschlossen.
- Die Spaltlüftungsstellung ist sturmsicher und mit abschließbarem Bedienungsgriff verschließbar.

**Position d'aération par entrebâillement.**

La poignée de commande peut se verrouiller en deux positions distinctes (3 positions pour 84 K):

- a) position d'aération permanente permettant d'assurer une aération régulière et sans courant d'air,
  - b) position fermée.
- La position d'aération résiste aux tempêtes et peut-être fermée avec une poignée verrouillable.

**Ventilatiestand en Sluiten.**

De sluitgreep kan in twee- (84 K in drie) standen stormvast gezet worden:

- a) kierstand voor tochtvrije en gelijkmatige ventilatie
  - b) gesloten.
- De stormvaste kierstand is ook mogelijk met een afsluitbare bedieningsgreep.

**Ventilazione permanente.**

La maniglia di bloccaggio può essere bloccata in due posizioni (84 K in tre posizioni):

- a) ventilazione permanente per un ricambio dell'aria senza correnti ed uniforme
  - b) chiusa.
- La posizione di ventilazione permanente é innocua durante un temporale e può essere bloccata con la serratura della maniglia.

**Night ventilation.**

The locking handle can be locked in two positions (84 K in three positions):

- a) Permanent ventilation for draught-free, even ventilation.
- b) Closed.

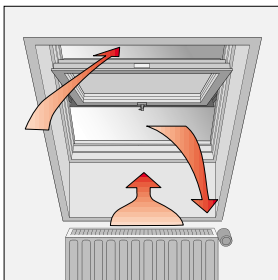
The permanent ventilation position is safe in a storm and lockable with the handle lock.

**Ventilación reducida.**

La manecilla tiene dos posiciones de cierre (Tres en el modelo 84 K):

- a) Aireación permanente para ventilación continua sin corrientes de aire.
- b) Cerrada.

La posición de ventilación permanente es segura incluso cuando llueve y se realiza con la manecilla de cierre.



84 | 84 K

**Lüften gegen Schwitzwasser.**

Zuviel Luftfeuchtigkeit im Raum und eine kalte Scheibeninnenfläche (besonders in der kalten Jahreszeit) führen zu Schwitzwasser. Wirksame Maßnahme: Ein Heizkörper unterhalb des Fensters und öfter kurz kräftig lüften.

**Aérer pour éviter la condensation.**

Astuce pour les saisons froides: un taux d'humidité trop important dans la pièce entraîne la formation de condensation sur la face intérieure froide des vitres. Pour éviter ceci, placer un radiateur sous la fenêtre, et aérer fréquemment en ouvrant brièvement la fenêtre en grand.

**Ventilieren om condenswater te voorkomen.**

Een tip voor het koude jaargetijde: Teveel luchtvochtigheid in de ruimte en een koude binnenkant van de ruit veroorzaken condenswater. Daarom: Een verwarmingstoestel onder het venster plaatsen en af en toe kort en krachtig luchten.

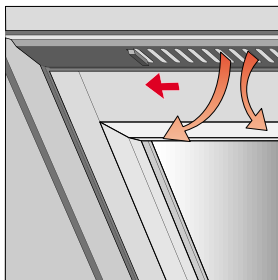
**Aerazione contro l'acqua di traspirazione.**  
Un consiglio per le stagioni fredde: un'eccessiva umidità del locale ed una superficie interna dei vetri troppo fredda causano la formazione di acqua di traspirazione. Perciò: si raccomanda di installare un radiatore al di sotto della finestra e di aerare brevemente ma ampiamente.

**Air the room to prevent condensation.**

A tip for the cold season: too much humidity inside the room and a cold inner pane will cause condensation. It is therefore advisable to install a heater under the window and briefly to air the room thoroughly several times a day.

**Airación para evitar el agua de condensación.**

Un consejo práctico en las estaciones frías del año: Una excesiva humedad del aire junto con un cristal interior frío son la causa de la formación de agua de condensación. Por eso: Colocar un calefactor debajo de la ventana y abrir ésta varias veces durante un breve tiempo para obtener una efectiva ventilación.



84

**Lüfterklappe (falls vorhanden).**

Bei geöffneter Lüfterklappe kann ein durchgehender, gleichmäßiger Luftwechsel erreicht werden. Der eingebaute Filter verhindert das Eindringen von Insekten.

**Um die Bildung von Eis unter den Abdeckblechen zu verhindern, muß der Lüfter bei Minustemperaturen geschlossen bleiben.**

**Clapet d'aération (si disponible)**

Un renouvellement d'air continu et régulier peut être atteint lorsque le clapet d'aération est ouvert. Le filtre incorporé évite la pénétration d'insectes.

**Afin d'éviter la formation de glace au-dessous des tôles de protection, l'aérateur doit rester fermé lorsque la température tombe au-dessous de 0° degré.**

**Ventilatorklep (indien aanwezig)**

Met een geopende ventilatorklep kann een voortdurende gelijkmatige uitwisseling van de lucht worden bereikt. De ingebouwde filter voorkomt het binnendringen van insecten.

**Om het ontstaan van ijs onder de afdekplaten te voorkomen moet de ventilator in het geval van minustemperaturen gesloten worden gehouden.**

**Pres a'aria di ventilazione (se a disposizione)**

A presa d'aria di ventilazione aperta si può cambiare l'aria in modo continuo e regolare. Il filtro incorporato impedisce che penetino insetti.

**Per evitare la formazione de ghiaccio sotto le lamiere di copertura la ventilazione deve restare chiusa quando la temperatura va sotto lo zero.**

**Vent flap (if available)**

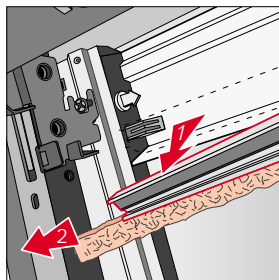
A constant and steady change of air can be obtained when the vent flap is open. The incorporated filter prevents insects from penetrating.

**In order to avoid the formation of ice under the cover plates, the fan has to remain closed when the temperature falls below 0° degrees.**

**Ventanillo de ventilación (si es disponible)**

Cuando se abre el ventanillo de ventilación se consigue un recambio de aire homogéneo y constante. El filtro incorporado evita la entrada de los insectos.

**Para evitar la formación de hielo por debajo de las chapas de recubrimiento se ha de mantener la ventilación cerrada cuando la temperatura exterior está a bajo cero.**



84

**Lüfterfilter wechseln (nur bei eingebautem Lüfter).**

Der Lüfterfilter sollte je nach Öffnungsdauer und Verschmutzungsgrad der Außenluft ½- bis 2jährlich gewechselt werden.

**Remplacement du filtre (seulement lorsqu'un aérateur est installé)**

Il est conseillé de remplacer le filtre après 6 mois à 2 ans, selon le taux de pollution de l'air environnant, et selon le temps d'ouverture du volet d'aération.

**Ventilatorfilter vervangen (alleen in het geval van een ingebouwde ventilator)**

Het luchtfilter dient - afhankelijk van openingsduur en mate van vervuiling van de buitenlucht - binnen ½ tot 2 jaar te worden vervangen.

**Cambiare il filtro di ventilazione (solo con ventilazione incorporata)**

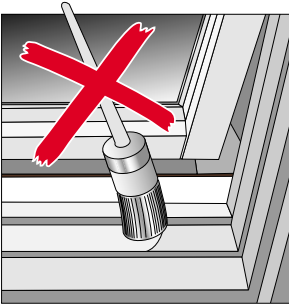
Il filtro del ventilatore dovrebbe essere sostituito con una frequenza di ½ - 2 anni a seconda della durata di apertura e del grado di sporcizia dell'aria esterna.

**Replacing air filter (only if vent is installed)**

Depending on the period of time open and the amount of dirt in the outside air, the air filter should be replaced every 6 months to 2 years.

**Recambiar el filtro de la ventilación (solo cuando se ha incorporado la ventilación)**

El filtro debería sustituirse semestral o bienalmente, dependiendo del tiempo de apertura o del grado de suciedad del aire exterior.



84

#### Holzteile, Oberfläche

Die Holzteile Ihres Wohndachfensters sind endlackiert mit einem Holzbehandlungssystem auf Wasserbasis ohne PCP, Lindan, Dioxin und Formaldehyd.

#### Éléments en bois, état de surface

Les éléments en bois de votre fenêtre de toit sont laqués en usine à l'aide de produits de traitement de bois à base aqueuse, sans PCP, Lindan, dioxine ni formaldéhyde.

#### Houten onderdelen, oppervlak

De houten onderdelen van uw dakraam zijn aan de buitenkant geverfd met een impregnerende verf op waterbasis zonder PCP, lindaan, dioxine en formaldehyde.

#### Componenti in legno, superficie

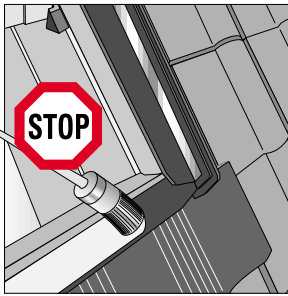
I componenti in legno del vostro abbaino sono muniti di una verniciatura protettiva finale applicata con un sistema di trattamento del legno a base di acqua e senza PCP, Lindan, diossina e formaldeide.

#### Wood parts and surfaces

The wood parts of your roof window are finish-coated with a water-base wood treatment system without PCP, Lindan, dioxin or formaldehyde.

#### Partes de madera, acabado de la superficie

Las partes de madera de su ventana de tejado se suministran con un acabado final según un sistema de tratamiento de madera con base de agua sin PCP, lindano, dioxinas ni formaldehido.



84

Für eventuell späteres Überstreichen werden vorzugsweise Wasserverdünnbare Acryllacke verwendet.

**Die elastischen Kunststoffdichtungen dürfen auf keinen Fall überstrichen werden**, weil ihre Dichtungsfunktion dadurch verloren geht.

Pour toute mise en peinture ultérieure éventuelle, il est conseillé d'utiliser une laque acrylique diluable à l'eau.

**Les joints souples en plastique ne doivent en aucun cas être recouverts de peinture**, sinon leur fonction d'étanchéité en serait altérée.

Bij het eventuele overschilderen bij voorkeur met water verdundbare acrylverven gebruiken. **De elastische plastic afdichtingen mogen in geen geval worden overgeverfd** aangezien ze dan hun afdichtende werking verliezen.

Per un'eventuale verniciatura successiva, si impiegano preferibilmente vernici idrosolubili a base acrilica. **In nessun caso si devono verniciare le guarnizioni elastiche di plastica**, poiché in tal caso non verrebbe più garantita la loro tenuta.

Water-thinnable acrylic paints should preferably be used so that the surface can be repainted at a later date if necessary.

**The elastic thermoplastic seals must not be painted over under any circumstances**, otherwise they will no longer act as a seal.

Para una eventual pintura posterior se emplean preferentemente lacas acrílicas diluibles con agua.

**No obstante, las juntas elásticas de plástico no deben ser pintadas en ningún momento**, ya que de lo contrario se perdería su función hermetizadora.



84

84 K

#### Pflegehinweise

Zum Reinigen des Wohndachfensters nehmen Sie bitte nur handelsübliche milde Reinger. Keine aggressiven Scheuer- und Lösungsmittel verwenden.

#### Conseils d'entretien

N'utilisez que des détergents doux du commerce pour nettoyer la fenêtre de toit. N'utilisez en aucun cas de produits abrasifs et de solvants.

#### Wenken voor het onderhoud

Voor het reinigen van het dakvenster alleen normaal in de handel verkrijgbare milde reinigingsmiddelen nemen. Geen aggressieve schuur- of oplosmiddelen gebruiken.

#### Note sulla cura e pulizia

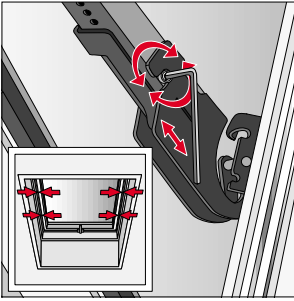
Per la pulizia degli abbaini si devono usare esclusivamente detergenti morbidi, non usare mai abrasivi e solventi aggressivi.

#### Care

The roof window should only be cleaned with a standard mild detergent. Do not use aggressive scouring agents or solvents.

#### Instrucciones para el mantenimiento

Para la limpieza de la ventana para tejado rogamos emplear únicamente un detergente corriente en el mercado. No emplear nunca medios de limpieza o disolventes agresivos.



84 84 K

**Flügel vermitteln.**

Die Flügelluft muß dann vermittelt werden, wenn die Abstände zwischen Flügel und Blendrahmen rechts und links ungleich sind.

**Centrage du vantail.**

Le vantail doit être recentré lorsque le jeu qui le sépare de part et d'autre du caisson est inégal.

**Vleugelspeling.**

De vleugelspeling moet worden bijgesteld, indien de afstanden tussen vleugel en basisframe rechts en links niet gelijk zijn.

**Centraggio della luce del battente.**

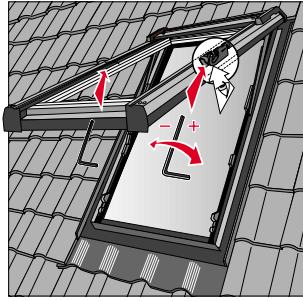
La luce del battente deve essere centrata se le distanze fra battente e telaio base a sinistra e a destra non sono uguali.

**Determining sash.**

The sash gap must be determined whenever the distances between the sash and the right and left-hand base frame are not equal.

**Centrado de la hoja.**

El juego lateral deberá reajustarse cuando la separación entre la hoja y el marco base no sea equidistante a la derecha e izquierda.



84 84 K

**Federkraft nachstellen**

Wenn notwendig, beidseitig mit Spannschlüssel nachstellen (+ = Mehr Federspannung, - = weniger Federspannung)

**Réajustage de la force des ressorts**

Si nécessaire, réajuster la force des ressorts des deux côtés avec la clé de serrage. (+ = augmenter, - = diminuer)

**Veerkracht bijstellen**

Indien noodzakelijk aan beide kanten met een spansleutel bijstellen (+ = meer veerspanning, - = minder veerspanning)

**Regolazione della reazione elastica**

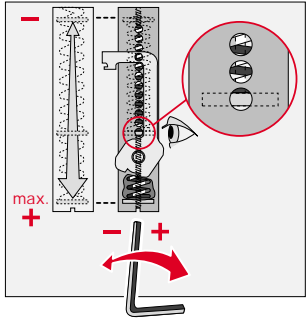
Se necessario, regolare su entrambi i lati con una chiave di serraggio (+ = maggiore tensione della molla, - = minore tensione della molla)

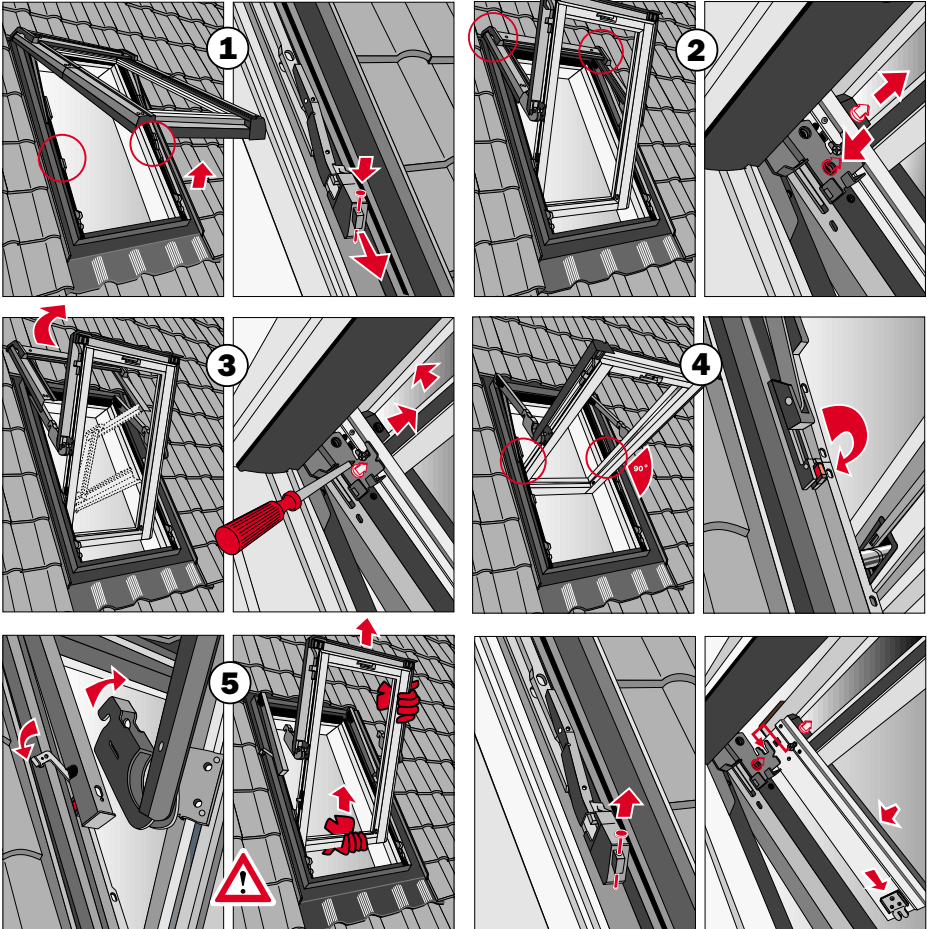
**Adjusting the spring tension**

If necessary, adjust the spring on the both sides using a tensioning spanner (+ = to increase spring tension, - = to decrease spring tension)

**Reajustar la tensión del resorte**

Si es necesario, reajustar por ambos lados con la llave tensora (+ = mayor tensión del resorte, - = menor tensión del resorte)







**Flügel aushängen.**

1. Flügelbolzensicherungen mit Nagel 3,1 x 60 offenhalten.
2. Federhaltebolzen in Ausstellarm stecken.
3. Flügelabdeckblech abnehmen. Dazu zwei Schrauben lockern.
4. Flügel in ca. 90°-Stellung bringen und Federhalteklappen nach unten umlegen.
5. Flügel und Blendrahmen trennen. Federarmverriegelungen öffnen!

**Achtung:** Flügel festhalten. Dann Flügel herausheben.

**Nicht vergessen!** Nägel aus Achsbolzensicherungen entfernen!

**Flügel einhängen:** Umgekehrte Reihenfolge

**Nach dem Einhängen des Flügels: Achtung!** Flügelabdeckblech oben und unten einhängen und festschrauben.

**Décrocher le vantail.**

1. Maintenir la sécurité de l'axe ouverte à l'aide d'un clou 3,1 x 60.
2. Enfoncer le goujon-ressort de maintien le bras de projection.
3. Déposer le capotage du vantail. Desserrer pour ceci deux vis.
4. Placer le vantail à l'équerre et basculer les doigts de maintien de ressorts vers le bas.
5. Dégager le vantail du caisson. Ouvrir les verrouillages des bras à ressort!

**Attention!** Maintenir le vantail, puis l'extraire ensuite.

**Attention!** Ne pas oublier d'extraire le clou de la sécurité de l'axe!

**Accrocher le vantail:** suivre l'ordre inverse des opérations.

**Après avoir accroché le vantail: Attention!** Accrocher et visser en haut et en bas le capotage du vantail.

**Vleugel loshangen.**

1. Borging van de asbout met spijker 3,1 x 60 open houden.
2. Veerbout in raamuitzetter steken.
3. Vleugelafdekplaat weghalen. Daarvoor twee schroeven losdraaien.
4. Vleugel in een stand van ongeveer 90° brengen en veerklappen naar beneden overhalen.
5. Vleugel en vuulkast scheiden. Vergrendelingen van de veearm openen!

**Attentie!** Vleugel vasthouden, dan vleugel eruit tillen.

**Niet vergeten!** Nagel uit borging van de asbout verwijderen!

**Vleugel ophangen:** Omgekeerde volgorde.

**Na het ophangen van de vleugel: Attentie!** Vleugelafdekplaat boven en beneden ophangen en vastschroeven.

**Sganciare il battente.**

1. Mantenere aperta la sicura a perno dell'asse con un chiodo 3,1 x 60.
2. Inserire il perno di supporto a molla nel braccio di ribalta.
3. Rimuovere la lamiera di copertura del battente. A tal fine si devono allentare due viti.
4. Disporre il battente in posizione di 90° circa e ribaltare verso il basso le cerniere di supporto a molla.
5. Separare il battente e la botola. Aprire il bloccaggio con braccio a molla!

**Attenzione!** Stringere saldamente il battente. Dopodiché sollevare ed estrarre il battente.

**Non dimenticare!** Rimuovere il chiodo dalla sicura a perno dell'asse!

**Agganciare il battente:** operare nella sequenza inversa.

**Dopo aver agganciato il battente: Attenzione!** Agganciare e avvitare saldamente in alto e in basso la lamiera di copertura del battente.

**Removing sash.**

1. Hold open pivot pin lock with 3.1 x 60 nail.
2. Insert spring retaining pin in ventilation support.
3. Remove sash cover plate by loosening two screws.
4. Move sash to approx. 90° position and fold over spring retaining flaps downward.
5. Separate sash and lining frame. Open spring arm locks!

**Important!** Hold onto sash. Then lift out sash.

**Don't forget!** Remove nail from pivot pin lock!

**Installing sash:** Reverse order.

**After installing the sash: Important!** Hook in upper and lower sash cover plate and screw on.

**Descolgar la hoja.**

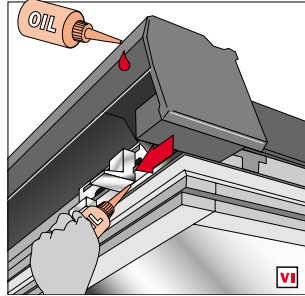
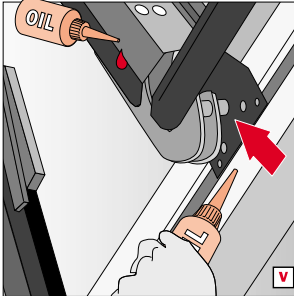
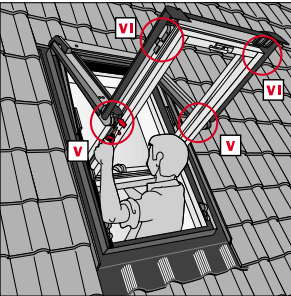
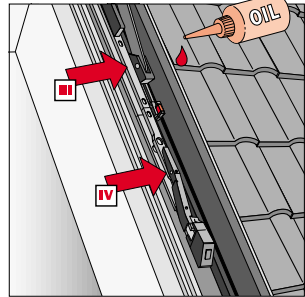
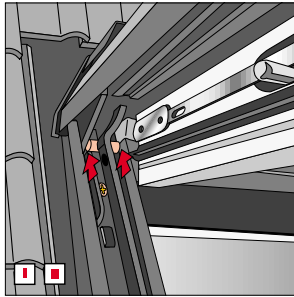
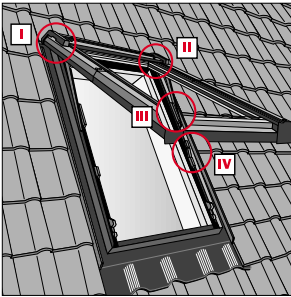
1. Mantener abierto el seguro para el eje con un clavo de 3,1 x 60.
2. Meter el perno de retención de muelle en el brazo proyectante.
3. Extraer la cubierta de chapa de la hoja. Aflojar dos tornillos para ello.
4. Llevar la hoja a la posición de 90° y abatir hacia abajo las piezas de retención del resorte.
5. Separar la hoja de el marco. ¡Abrir los seguros para bloqueo de los brazos elásticos!

**¡Atención!** Sujetar la hoja. Extraer después la hoja.

**¡No lo olvide!** ¡Saque el clavo del seguro del eje!

**Colgar la hoja:** Proceder en orden inverso.

**Tras haber colgado la hoja: ¡Atención!** Colocar la cubiertas de chapa de la hoja superior e inferior, y atornillarlas.



84 | 84 K

**Wartung.**

Einmal jährlich, bei extremen Witterungseinflüssen öfter, einen Tropfen säurefreies Öl (z.B. Nähmaschinen- oder Motorenöl) an den gezeigten Stellen erhält die volle Funktionsfähigkeit Ihres Wohndachfensters.

**Entretien.**

Le fonctionnement de votre fenêtre de toit sera parfaitement préservé si vous appliquez chaque année, plus souvent en présence d'intempéries extrêmement défavorables, une goutte d'huile alcaline (ex. huile de machine à coudre, ou huile moteur) sur les différents axes de la fenêtre de toit.

**Onderhoud.**

Eens per jaar, bij extreme weersomstandigheden vaker, een druppel zuurvrije olie (bijv. naaimachine- of motorolie) op de verschillende assen handhaaft de goede werking van uw dakraam.

**Manutenzione.**

Per assicurare il perfetto funzionamento dell'abbaino, una volta all'anno o in caso di influenze meteorologiche estreme anche più spesso, lubrificare i punti segnati con qualche goccia d'olio senza acidi (p. es. olio da macchina per cucire oppure olio per motori).

**Maintenance.**

Once a year, or more frequently under extreme weather conditions, a drop of acid-free oil (e.g. sewing machine or motor oil) at the various axes keeps your roof window in proper working order.

**Mantenimiento.**

Al aplicar una vez al año, o más frecuentemente en caso de condiciones atmosféricas extremas, una gota de aceite neutro (p. ej. aceite para máquinas de coser o motores) en los diferentes ejes, se mantiene la plena funcionalidad de su ventana para tejado.



**Zubehör-Bestellung.**

Für die Bestellung von Zubehör- und Ersatzteilen benötigen Sie die komplette Seriennummer.

Wohndachfensterzubehör erhalten Sie beim **Baustoff-** oder **Bedachungshändler.**

**Commande d'accessoires.**

Des accessoires et des pièces de rechange, il vous faut le numéro de série complet.

**Bestelling van toebehoren.**

Voor de bestelling van toebehoren en reserveonderdelen heeft u het complete serienummer nodig.

**Ordinazione degli accessori.**

Per l'ordinazione di accessori e di pezzi di ricambio è necessario il numero di serie al completo.

**Ordering accessories.**

Please quote the complete serial number when ordering accessories and spare parts.

**Pedido de accesorios.**

Para el pedido de accesorios y repuestos se necesita el número de serie completo.

84 | 84 K

Wenn Sie mehr über unser aktuelles Zubehörprogramm wissen möchten, senden Sie uns bitte die Antwortkarte auf der Rückseite.

Nach den Richtlinien  
der z. Zt. gültigen  
Bauregelliste  
Ifd. Nr. 8.5. - UHP  
Ifd. Nr. 8.6. - UHP



Ifd. Nr. 11.5. - UH  
Ifd. Nr. 11.6. - UZ  
Ifd. Nr. 11.7. - ÜZ

---

## Coupon.



Bitte schicken Sie mir:

- den Roto Zubehörprospekt mit dem kompletten Wohndachfenster-Zubehör und den dazugehörigen Stoffmusterabbildungen.
- Adressen von Händlern in meiner Nähe, bei denen ich Roto Wohndachfenster und Wohndachfenster-Zubehör bekomme.
- Ich brauche Kundendiensthilfe und bitte um Terminvereinbarung.

Ich interessiere mich auch für andere Roto Produkte. Senden Sie mir bitte kostenlose Informationen über:

- Wohndachfenster.
- Bodentreppen, Scherentreppen.
- Drehkipp- und Drehflügel-Fensterbeschläge.
- Wendeltreppen, Spindeltreppen.
- Schiebekipp- und Faltschiebetürbeschläge.
- Intro Tauschfenster.
- Fensterladen-Komfortbeschläge.

**D Deutschland**

Vertragskundendienst  
**WR Kundendienst GmbH**  
Immergrünweg 6  
70771 Leinfelden-Echterdingen  
Telefon (0711) 97558-0  
Telefax (0711) 75468 42

**B Belgien**

**S.A. ROTO FRANK N.V.**  
rue du Bosquet 1  
Zoning Industriel II  
1400 Nivelles  
Telefon (067) 84 03 20  
Telefax (067) 84 14 56

**F Frankreich**

**siplast S.A.**  
12, rue Cabanis  
75680 Paris Cedex 14  
Telefon (1) 40 78 35 00  
Telefax (1) 45 88 56 87

**GB Großbritannien**



**The Loft Shop Ltd.**  
Horsham Gates  
North Street  
Horsham  
West Sussex  
RH 13 5PJ  
Telefon (0403) 274275  
Telefax (0403) 276277

**I Italien**

**tsari S.r.l.**  
Via Vincenzo Monti 57/4  
20145 Milano  
Telefon (02) 48130 85  
Telefax (02) 48003245

**NL Niederlande**

**ROTO FRANK B.V.**  
Mississippipleef 8  
3565 CG Utrecht  
Telefon (030) 613114  
Telefax (030) 613404

**A Österreich**

**ROTO FRANK Ges.m.b.H.**  
Münchener Bundesstraße 117  
5020 Salzburg  
Telefon (0662) 433684/433654  
Telefax (0662) 430444

**PL Polen**

**ROTO FRANK AG**  
ul. Młodnicka 54 A  
04-239 Warszawa  
Telefon (022) 153938  
Telefax (022) 153938

**P Portugal**

**IMPORTRIN**  
EN 1-Fontinha  
3100 Pombal  
Telefon (036) 23072

**CH Schweiz**

**ROTO FRANK AG**  
Bernstraße 390  
8953 Dietikon  
Telefon (01) 7414188  
Telefax (01) 7412122

**E Spanien**



**Maydisa S.A.**  
C/Esperanto, S/N  
Passeig del Ter, 46  
08560 Manlleu/Barcelona  
Telefon (93) 8512767  
Telefax (93) 8513477

**H Ungarn**



**ELZETT-SOPRON**  
ZÁRSZÉK VASALÓVÁRTÓ KFT.  
ALAPITVA: 1961  
A Roto és a SECURITY S.F.P.J. csoport tagja  
Csengery Utca 30-32  
9400 Sopron  
Telefon (099) 311-144  
Telefax (099) 312-182



**ROTO FRANK AG**  
Stuttgarter Straße 145 - 149  
70771 Leinfelden-Echterdingen  
Telefon: (0711) 75 98-0  
Telefax: (0711) 75 98-2 53  
Info-Fax: (0130) 85 73 88

Absender:

---

---

---

---

**ROTO FRANK AG**

Stuttgarter Straße 145 - 149

70771 Leinfelden-Echterdingen